

海军术语词典

海洋出版社

海军术语词典

〔美〕 J.V. 诺埃尔 E.L.比奇 编

何京柱	刘 鹭	李安林	译
张可大	熊梦华	马正德	校

海 洋 出 版 社

内 容 介 绍

本词典系美国海军学会出版社出版的海军术语词典(第四版)。该词典收集了约5000条有关美国海军目前常用的技术术语、口语和俚语等,每条词目下均有繁简不等的解释,内容颇为广泛。此外还有五个附录:海军各种舰艇的型号、水兵技术专业的结构、各种技术等级、薪金级别和军士的各种专业代号。可供我军(特别是海军)院校、科研单位和各级领导机关从事外军工作的同志参考。也可供地方大专院校、科研部门的有关同志参考。

NAVAL TERMS DICTIONARY

By John V. Noel, Jr. Captain, U.S. Navy(Retired)
and Edward L. Beach, Captain, U. S. Navy(Retired)

Naval Institute Press

Annapolis, Maryland

海军术语词典

[美] J.V.诺埃尔
E.L.比奇

海洋出版社出版(北京市复兴门外大街1号 100860)

新华书店北京发行所发行 昌平兴华印刷厂印刷

开本: 787×1092 1/32 印张: 40.725 字数: 450千字

1996年1月第一版 1996年1月第二次印刷

印数: 5600—6600

ISBN 7-5027-1854-0/H.53 定价: 18.00元

第四版前言

这部《美国海军术语词典》，同前三版一样，在选择术语方面首先注意选择现代用词，但也收集了若干古代海军用语。事实上，这些古代水手用语一直沿用至今。关于海洋的民间传说由于源远流长，即使在当今原子和导弹时代，其变化也不很大。此外，不是一切往事都被遗忘。属于帆船时代的许多老的海军术语今天都能经常遇到，而这些术语有时已赋有新的外延，或新的意义，或新的内涵，因此了解其派生词源和定义是非常有用的。

这部词典还有五个十分有用的附录。附录一列举了海军各种舰艇的型号。附录二说明水兵技术专业的结构，列举各种技术等级、薪金级别和军士的各种专业代号。在词典正文中只解释了那些绝大多数人感兴趣的技术专业等级。附录三列举了海军飞机的代号和名称。导弹的代号和名称则列入附录四中。电子设备的代号规则，即所谓 AN 分类法在附录五中加以说明。

在编写这部词典时，许多人帮助我们搜集资料，我们还收到了主动为我们提供的各种官方材料。他们的帮助显然是使这部词典的释义更为正确，当然，这也是我们最关心的问题。如同以前一样，在此，我们谨向那些为我们仔细推敲、热忱帮助的许多人表示感谢。他们为这部词典花费了宝贵时间，给了很大支持。

编者

使用说明

1. 本词典按词头的英文字母顺序排列。
2. 同一英文词条有几个不同的中译名，意义不同者，在释文中用①、②、③、……等符号分开；意义相同或相近者，在释文中未加区分。
3. 为使用方便，凡参见条皆同时给出原文及其中译名。

目 录

词目	(1)
附录一 舰艇船只代号	(299)
附录二 海军士兵专业分类	(310)
附录三 飞机代号规则	(323)
附录四 导弹代号规则	(329)
附录五 电子设备代号(AN) 规则	(333)

A

AAW

参见antiair warfare〔防空作战〕。

aback 逆帆

由于帆的背面受风，帆船由前进转为逆驶。横帆船因风向的突变或操舵不当可能发生逆帆(taken aback或flatback)。横帆船在改变受风舷时，一般应顺风转向(船尾越过风向)，而不应迎风转向(船首越过风向)，这样可减少因顶风难以调向的危险，或在各帆突然反方向受风时减少帆具的损坏。反之，纵帆船则宜采用迎风转向而不宜顺风转向或顺风转帆。

abaft 在船尾部，在……后面

abandon ship 弃船

在舰船下沉等紧急情况下离开舰船。

abeam 正横

在与观察舰或观察机大致相同的水平面上，与舰(机)首方向或航向成90度的方向。

Able 字母A原先的语音词

参见alfa〔字母A的语音词〕

able seaman 一级水手

商船或民用船上高于一般水手的水手等级，亦称able-bodied seaman，因此口语简称为AB。

aboard 在舰船上；在海军站

参见close aboard〔接近舷侧〕。

abort 计划破产，计划失败

不是因为敌人的行动而是由于其它种种原因未能完成某项任务。

about

参见come about〔改变受风舷 换抢〕。

abreast 并列；并靠

参见abeam〔正横〕。

absent indicator 离舰旗

舰上升起的，表示舰长、驻舰海军军官或司令部军官不在舰上的燕尾旗。参见absentee〔离舰旗〕。

absence without leave (AWOL) 擅离职守

参见unauthorized absentee〔擅离职守者〕。

absentee 缺席者；〔俚〕离舰旗

abyssal benthic zone 深海底带

海底部分的深海底系水深超过1000米的海底带。

accepting authority 接舰代表

代表政府验收舰艇的军官，通常为海军军区司令官或其代表。

access, classified material 保密文件接触权

个人阅读、保管保密文件的权限。

accommodation ladder 舷梯

用舷梯吊柱或舷侧起吊设备吊挂的，从舰船舷门伸至水线或码头的轻便梯子。有时将gang-way（舷门）误指为舷梯。参见bail〔舷梯吊具〕。

accountability 会计责任

负责准确登记物资和经费帐目并定期上报的军人所承担的法律责任和义务。

accountable officer 会计军官

对政府经费负个人直接财务责任的军官。

ace 一级飞行员，王牌飞行员

指击落5架以上敌机的飞行员。

Ace High 对流层前向散射通信系统

acey-deucey 十五子棋

海员中流行的一种双陆棋。

acknowledge 明白

给发报人的答话，表示其电文明白无误。

ACORN 〔单位代号〕

为组建和管理一个海军航空兵前进基地所需的行政人员和器材组成的单位。

acoustic data analysis center (ADAC) 水声数据分析中心

关于水声特性的计算机化数据库，附属与马里兰州卡德罗克的海军研究和发展中心。

acoustic dispersion 声频散

由声频变化引起的声速变化。

acoustic mine 声引信水雷

参见mine〔水雷〕。

acoustics 声学

关于声传播、声透射和声效应的科学。

acoustic scattering 声散射

由不规则的反射和折射引起的声波散射。

acoustic torpedo 声自导鱼雷

由声音制导的鱼雷。主动声自导鱼雷是由其本身发出声信号并靠目标反射的回波导向目标；被动声自导鱼雷则靠目标发出的声音导向目标。参见torpedo〔鱼雷〕。

action data automation system (ADAS) 战斗数据自动化系统

即美国海军战术数据系统(naval tactical data system NTDS)的英国说法。

action port (starboard) 向左(右)瞄准

向炮手和导弹手指出敌人攻击方向的口令。

action report 战斗报告

关于与敌作战的详细报告。

activation 整修

后备舰队的舰艇准备转入现役时所需进行的各种装修工作。

active acoustic torpedo 主动声自导鱼雷

参见acoustic torpedo〔声自导鱼雷〕。

active duty 现役

指正规军的现役, 不同于非现役、退役或后备役。

active sonar 主动声呐

发出声信号和接收从目标反射的回波, 经过测算后提供远距离水下目标信息的装置。参见passive sonar〔被动声呐〕。

activity 编制单位

由一名主管军官或指挥官领导的海军编制单位。

adapter 接合器

用于连接不同规格配件的联结器及其他类似器材。参见 reducer〔异径管节〕。

addressee 收件单位(人)

接收有关作战行动或情报的海军文电的单位或个人。

adiabatic phenomena 绝热现象

指没有热量得失的状态(体积或压力)变化。(注: 温度仍会有变化。1963年, 美国潜艇“长尾鲨”号试图用压缩空气排除主压载水舱内的水时, 由于压缩空气的绝热膨胀使管路冻结, 导致该潜艇沉没。)

administration 行政管理

海军作战各阶段中不直接涉及战略、战术的各项行政工作。

administrative command (ADCOM) 行政指挥

不涉及作战职能的指挥, 仅与后勤、维修保养等工作有关。

administrative contracting officer 合同管理官

指派在合同管理办公室管理合同的军官。

administrative lead time 开始采购至订货时间

开始采购与正式签定合同或订货之间的间隔时间。

admiral 海军上将, 海军将官

海军的最高军衔, 相当于陆军上将。为佩带四颗星徽的海军将官。海军少将和陆军少将佩带二颗星徽, 海军中将或陆军中将佩带

三颗星徽。佩带五颗星徽者为海军五星上将或陆军五星上将，是国会专为第二次大战中领导人设置的军衔。海军将官是泛指海军各级将官，因此海军四星上将有时需用 full admiral（海军上将）的称谓，以区别于其他将官。海军准将佩带一颗星徽，相当于陆军准将，平时海军无此军衔。（注：海军准将，即海军一星将官军衔，可能新的立法案通过后设置）。海军将官，包括海军准将均有将官旗，用旗上的星徽数量表示级别。陆军、空军与海军陆战队中相当于海军将官的军官通称为将官。

Admiral's March 海军将官进行曲

在欢迎海军将官和与其级别相当的官员的仪式上所奏的乐曲。为了表示敬意，在奏进行曲之前，以击鼓和吹号的遍数表示海军将官星徽的数量（即级别）。

admiralty law 海事法

处理各种海事的法规。

adrift 松掉拖缆和系缆的；散乱的；存放不当的

advance 进距，纵距

舰船回转时，自转舵瞬时起至首向改变 90° 时止在原航向上前进的距离。参见 transfer〔旋回正横距〕。

advanced development objective 远景发展目标

在研制某种特殊作战要求的装备之前，由海军作战部长拟定的一项尚未经试验证实其军事上是否适用，技术上是否可行，经济是否合算的试验系统的计划草案。

advanced sea-based deterrent 远景海基威慑力量计划

继北极星-海神导弹系统后的发展计划，该系统准备在七十年代末和八十年代初投入使用。参见 Trident〔三叉戟武器系统〕。

advanced surface missile system 水面舰艇高级导弹系统

为接替鞑靼人、黄铜骑士及小猎犬导弹而研制的一种导弹系统。

advanced force 先遣编队

在两栖突击中先于登陆突击编队派出的特混编队，其任务是实施预先扫雷、火力准备和侦察。

advance material requirements 提前申请材料表

实际建造、改装或修理舰船之前提出申请的材料表。

advancement in rating 晋级

将士兵的级别提升一级。

advection fog 平流雾

暖空气经过冷水面上空时形成的雾。

Aeolus “风神”火箭

小型气象探测火箭。

Aegis 宙斯盾

战斗舰艇上的一种现代化整体综合作战系统¹⁾。

aerial mine 航空水雷

参见mine〔水雷〕。

AER 修理

修理(repair)一词的代词。

aerographer 气象准尉

由气象军士提升的准尉军官。

affirmative 是的, 同意

通信用语, 意为: 是; 认可; 同意; 批准等。

afloat 漂浮, 水面上

指在水面上, 亦指在海上, 如forces afloat海上舰船。

aft (after) 舰(机)尾

指在或向舰体或机身的尾部。

after body 后体, 后段

舰船中横剖面以后的船体部分。鱼雷储能舱(空气或蓄电池舱)

后面的、装有推进装置和制导装置的雷体部分。

after bow (quarter) spring 前倒缆(尾缆, 尾斜缆)

自船首(尾)向后成斜角引至码头的系缆。同时使用斜缆和倒缆可防止舰船沿码头前后移动, 而横缆则可防止舰船漂离码头。参见forward bow (quarter) spring〔首缆, 首斜缆(后倒缆)〕, spring〔斜缆 倒缆〕。

afterburner 加力燃烧室

喷气发动机中的一种喷油补燃部件, 可在短时间内增加发动机的推力。

afterburning 加力燃烧, 补燃加力

在喷气机的热燃气中喷油补燃的过程。

aftermost 靠近舰尾的

afternoon effect 午后效应

太阳照射海面而出现的温度梯度。这种效应可能会降低声呐的有效作用。

afternoon watch 下午更

从正午12点到午后4点的值更。

aground 搁浅

船搁在海(河)底, 陷在该地, 因而丧失机动能力, 甚至可能遭到毁坏。搁浅不同于两栖作战中登陆舰预先有准备的抢滩, 也不同于用锚和锚链固定于海底。参见touch and go〔擦底而过〕。

ahead 首向, 在船的前方

1) 美国正在研制的一种舰上防空武器系统。——译者

朝着舰首的方向。

ahead-thrown weapon 舰首发射的武器

用火箭或舰首发射装置发射的反潜导弹或深水炸弹。

ahoy 啊嗨

海员特有的捉呼声。估计原来可能是北欧海盗恐怖厮杀时的喊叫声。

aide 副官, 助理, 随从参谋

指派担任海军将级军官或高级文职官员的行政或私人助理的军官, 其军服上佩有绶带。

aide to navigation 助航设备

指浮标、航标、灯标, 雾钟、雾号, 以及无线电和罗兰导航系统或其它类似的助航器材。大多数助航设备实际上是引港用的助航设备, 不包括如罗兰系统这样的远距离导航系统。

aiguillette 绶带

高级军官的侍从副官所佩带的饰带。美国总统侍从副官的绶带佩带在右肩。其他高级将领和官员的侍从副官则佩带在左肩。礼服的绶带十分华丽, 由条带编成饰圈, 圈的末端为两个类似铅笔(实际上就是这样叫)的装饰物。常服的绶带则是绕成简单的饰圈, 别在肩上, 以表示所侍从的长官级别。但四个饰圈为四星上将及更高级将军的侍从副官, 其他饰圈数则与其所侍从的将官星徽数相等。总统侍从副官佩带全金色绶带, 海军将官的侍从副官佩带金蓝两色绶带; 海军陆战队和陆军的侍从副官则佩带金红两色绶带。

关于绶带起源的一种说法是: 古代的侍从副官为其长官携带拴马的绳索和木桩, 为了便于使用, 一般都是套在肩上。后来绳索和木桩便成为侍从副官的职别标志。另一种说法是: 所谓木桩实际上是铅笔, 用来书写长官命令的。俚语称绶带为闲人饰圈、鸡肠子。

aileron 副翼

机翼上的活动操纵面, 用于操纵飞机的横滚运动。

Air and Naval Gunfire Liaison Company (ANGLICO) 对空对海联络连

由陆战队和海军人员组成, 专门负责在岸上控制舰炮火力支援和近距离空中支援的编制单位。

air bedding 晒被褥

指在舰船上将被褥拿到甲板上晾晒。

airborne early warning (AEW) 空中早期警报; 空中预警

使用机载搜索雷达和中继设备扩大雷达的探测距离, 以提供早期警报。

airborne radiation thermometer 机载海面辐射温度计

用辐射方法测量海水表面温度的装置。

air bunting 晾干信号旗

将信号旗升起晾干。

air cock 排气旋塞, 气塞

装在锅炉最顶端用于释放锅炉内积存蒸汽的阀门。

air-control center 对空控制中心; 对空指挥中心

岸上或舰上为控制飞机而设立的部位。

air controller 对空控制员

用雷达、无线电、自动驾驶仪等引导飞机的人员。

air-control ship 对空控制舰

具有在对空防御中控制飞机能力的军舰。也指在作战中指定执行这一任务的军舰。

air corridors 空中走廊

专为飞机限定的空中航线。

air craft accident report (AAR) 飞机事故报告

任何飞行事故发生后要求做出的报告。

aircraft antisubmarine attack 飞机反潜攻击

根据反潜武器发射时敌潜艇所在的位置, 飞机反潜攻击可分为下列几种: 盲目攻击, 指对完全下潜已不能看见的潜艇的攻击; 早期攻击, 指对处于水面状态或半潜状态(部分露出水面)潜艇的攻击; 晚期攻击, 指对下潜10—20分钟的潜艇的攻击; 迟缓攻击, 指对下潜不到10秒的潜艇的攻击; 可见攻击, 指对虽已下潜或处于通气管状态, 但仍能看见的潜艇的攻击。

aircraft carrier 航空母舰

海军舰队中的主要攻击性军舰, 其主要武器为舰载飞机。参见附录一。

aircraft designation system 飞机代号规则

参见附录三。

aircraft division 飞行分队

由两个同一机种的飞机组(双机组)组成的单位。

aircraft maintenance delayed for parts (AMDP) 飞机因缺件延误保养

表示飞机不能使用的原因(缺少部件)的代号。

aircraft not full equipped (ANFE) 飞机装备不全

表示飞机由于缺少装备, 性能受到限制的代号。

aircraft out-of-commission for parts (AOCP) 飞机因缺件停飞

表示飞机不能使用的原因的代号。这种原因耽误的时间比AMDP(缺件延误保养)耽误的时间更长。

aircraft section 飞行组, 双机组

由两架同机种飞机组成的基本战术单位。

aircraft squadron 飞行中队

由两个以上的飞行分队组成的单位。

aircraft system 飞机系统

泛指一架飞机，包括飞机机体、推进装置、军械、电气设备和电子器材以及机械设备。

airdale 空中猎狗，海航人员

对海军航空兵人员的谑称。参见Brown shoe〔黄皮鞋军官〕

air defense 对空防御，防空

为抵消或降低飞行中的敌机或导弹的作用而采取的各种措施。

air defense identification zone (ADIZ) 防空识别区

要求迅速识别和控制飞机的特定空域。

air defense warning conditions 防空警报等级

空袭警报等级分为：黄色防空警报（预备警报）——可能受到空袭；红色防空警报（紧急警报）——空袭逼近或发生；白色防空警报（解除警报）——空袭危险消失。

air ejector 抽气器

利用蒸汽通过排气管时所产生的吸力把回水系统的冷凝器或其他部件中的空气和不能冷凝的气体排出的装置。其目的是使冷凝器保持较好的真空度，从而提高蒸汽循环的效率并通过减少氧的含量减少腐蚀。

airfoil 机翼，翼型

机翼通过空气时利用空气产生升力的面。

airframe 机体

飞机上除发动机、军械和电子设备外的所有各部件。

air group 航空兵大队

指一艘护航航空母舰或反潜航空母舰所携带的所有飞机，由数个中队组成。攻击航空母舰的飞机数量较多，编成一个航空兵联队，可由两个或两个以上的航空兵大队组成。

air intelligence 航空兵情报部门

原称空中作战情报部门，处理有关海军航空兵作战方面的情报。

air lock 气密进出口，气密过道

锅炉舱或其他类似的承受压力的舱室中能保障人员进出，并能保持舱内空气压力的双层门。

airman (AN) 航空兵一等兵

指执行航空兵任务，薪金为E-3级的士兵。参见附录二。

air officer 航空部门长

航空母舰上负责航空兵事务的军官，主管航空兵部门。

air operations (air plot) 对空指挥室；对空引导室

航空母舰上对空活动的控制中心。

Air Pilot 《空中航路指南》

美国海军出版的一种与《沿岸航路指南》相似，主要供飞行员使用的手册。

air port 舷窗

舰船舷侧装有舷窗玻璃窗框和金属窗盖（叫舷窗装甲盖）的圆形窗，还附属有捉风斗、空气滤网，可通风的舷窗风暴盖等可拆除的设备。舷窗又通称 porthole。参见 port [舷窗]。

air register 调风器，空气调节器

调整锅炉进风量以保障燃料充分燃烧的装置。

air scoop 招风斗，通风吸入口

安装在舷窗上，供通风用的金属薄板设备。

air search attack team 空中搜索攻击组

飞机反潜攻击组，其编成为一架搜索机和一架或多架攻击机。

air search attack unit 空中搜索攻击小队

用于搜索和消灭敌潜艇的战术单位，其编成为一架或多架反潜飞机。

air speed 空速

飞机通过空气和相对于空气的飞行速度，不同于地速。指示空速（表速）是未经校正的空速表读数。校正空速是修正仪表误差后的空速表读数。真实空速是计及高度和温度修正的空速。

air stabilizer 鱼雷阻降装置

航空鱼雷尾部的降落伞阻降装置，其作用是使鱼雷在着水之前降低降落速度。

air strike 空中突击

负有对特定目标进行攻击使命的战斗攻击机。可编成数个战术单位，在空中指挥官统一指挥下实施突击。

air support 空中支援

见 close air support [近距离空中支援]

air surface zone 海空协同反潜区

水面舰艇和航空兵在反潜作战中互相配合行动的限定海区。

Air Systems Command 航空系统司令部

1966年海军部整编时代替海军兵器局而建立的职能司令部。它是海军器材司令部的下属机构。

air-to-surface missile (ASM) 空对面导弹

从飞机上向水面或地面目标发射的导弹的旧代号。新代号见附录四。

air-to-underwater missile 空对水下导弹

从飞机上向水下目标发射的导弹的旧代号。新代号参见附录四。

air traffic control radar beacon system 空中交通管制雷达信标系

统

海军器材司令部与民航部门合作的一个重要项目，以便任何时间都能正确地识别在美国上空飞行的任何一架飞机。

air transportable sonar 机载声呐

飞机使用的声呐装备。

air transport group 空运大队

⑬

由运输机分队组成的特混组织，用于运送两栖部队至目标地域，或进行后勤支援。

air wing 航空兵联队

指一艘担任攻击任务时的航空母舰携带的全部飞机。一个航空兵联队辖有若干中队。参见 **air group** [航空兵大队]。

Aldis lamp 定向闪光信号灯，奥尔迪斯信号灯

舰艇和飞机上使用的一种手提信号灯。

alert dusk or dawn 晨昏备战

在晨光始之前（或日落时）这段最易受到敌人攻击时间所采取的特殊预防措施，通常为全体舰员进入战位准备战斗。

Alfa 字母A的语音词，过去读作able

alidade 望远镜方位圈

与分罗经一起，用来测取目视方位的望远镜装置，类似望远镜方位仪。老式装置是一个地平经圈，装的是瞄准器而不是望远镜。

align 调准，校准

电子学上是指调整两个和两个以上的谐振电路。枪炮学上是指校准火炮和射击指挥仪，以便根据同一参考面指挥各炮射击，以及校准各瞄装置和方位发送器。

all hands 舰员；海军哨哨音的名称；《舰员》杂志

①舰员：舰上的全体人员（在某些情况下，不包括值更人员）②海军哨哨音的名称③《舰员》杂志：免费发给海军人员的月刊。

all hands parade 全体舰员集合区

舰上指定的全体人员集合地点。在该区举行如新老舰长交接等一类的仪式。

all night in 无更夜

整夜睡觉，无需值更。

allotment 薪金拨付份额，经费转拨份额

个人薪金中或拨款和经费中定期分配作某项具体开支的部分款项。

allowance 平时编制定额

战时编制经缩减后在和平时期所保持的核定人员。这个平时编制定额是根据和平时期的活动，居住条件和预算经费以及维护保养的需要来确定的。参见 **complement** [编制定额] 和 **manning level**

〔满员率〕。

allowance list 供应备品明细表

一艘舰艇或一个海军单位核定的和所需的维修部件、设备和消耗品的供应单。

all-weather air stations 全天候航空兵基地

指定的准予单人驾驶飞机根据仪表飞行规则起降的海军航空兵基地。

Almanac, air and nautical 《航海、航空天文年历》

海军天文台出版物，载有导航所需的各种天文数据。

ALNAV (All Navy) 向全海军通报致全海军各单位

发给全体海军人员的文电。

aloft 在高处；向上

如在桅杆高处或高空强风 (strong winds aloft)。

alongside 靠……之旁

靠近船舷或码头等。

altars 梯壁

干船坞坞壁四周的梯阶，用于支承坞内撑柱。

alteration 改动，改装

装备或机械设备上的改变；包括各组装部件在设计、材料、数量、安装部位或相互关系上的任何改变。

alternating light 互光灯

发射不同光色的导航灯，有闪光灯、联闪灯、明暗灯或常明灯等。

altimeter 高度表

测量飞机距某一基准平面（如海平面）高度（以英尺、码或米为单位）的空盒气压计。这种高度表需不断地按地面的气压进行校正。现在已普遍使用无线电高度表，电子高度表，雷达高度表。

altitude 高度

飞机距某一基准点的高度。真实高度是距海平面并经过温度修正的高度。绝对高度为距地面的高度。

ALUSNA 美国海军武官

美国派驻国外的海军武官，通常都要注明其驻在国家和城市的名字，如美国驻罗马海军武官。在 USNA 前加两个字母 AL 是为了与美国海军学校的缩写相区别。参见 naval attache〔海军武官〕。

ambient noise 环境噪声

测量仪器本身以外的其他各种声源在水中产生的噪声。

amidships 船中部，船中剖面处

在或向舰船的中部。

ammo 〔俚〕弹药